

中华国学经典

一部清朝短篇志怪小说集

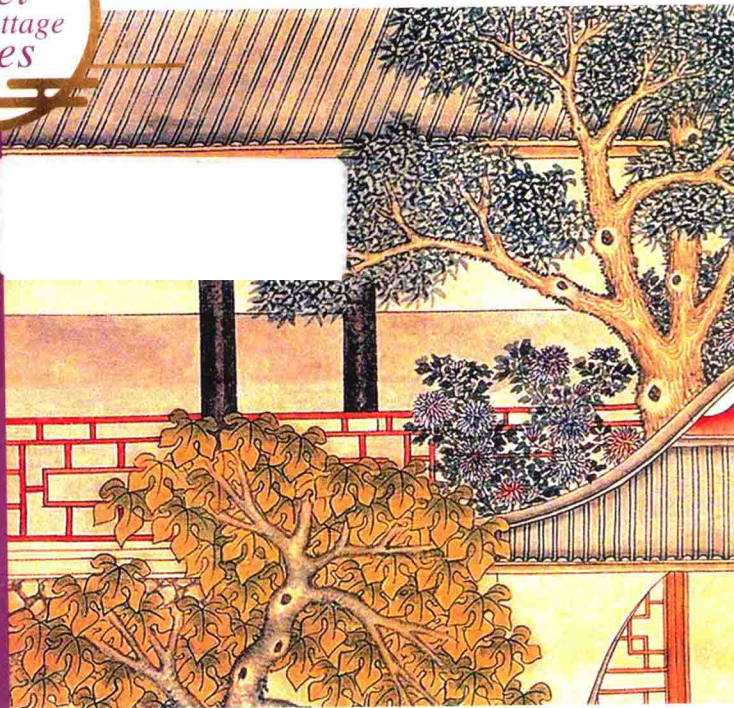
阅微草堂笔记

(清)纪昀◎著 方永义◎编译

劝善惩恶，辨明事理

批判封建社会的腐朽和黑暗；抨击官场昏暗堕落之百态；讽刺道学家的虚伪、矫作；反对宋儒空谈性理疏于实践的理气哲学。

Yuewei
Cottage
Notes




团结出版社



阅微草堂笔记

(清)纪昀◎著 方永义◎编译



 团结出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阅微草堂笔记 / (清) 纪昀著 ; 方永义编译. -- 北京 : 团结出版社, 2017. 10
ISBN 978-7-5126-5083-1

I. ①阅… II. ①纪… ②方… III. ①笔记小说-小说集-中国-清代 IV. ①I242. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 070368 号

出 版: 团结出版社
(北京市东城区东皇城根南街 84 号 邮编: 100006)
电 话: (010) 65228880 65244790 (出版社)
(010) 65238766 85113874 65133603 (发行部)
(010) 65133603 (邮购)
网 址: <http://www.tjpress.com>
E - mail: 65244790@163.com (出版社)
fx65133603@163.com (发行部邮购)
经 销: 全国新华书店
排 版: 文贤阁
印 刷: 北京洲际印刷有限责任公司

开 本: 650×920 毫米 1/16
印 张: 28
印 数: 3000
字 数: 416 千字
版 次: 2017 年 10 月 第 1 版
印 次: 2017 年 10 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5126-5083-1
定 价: 32.00 元
(版权所属, 盗版必究)

“国学经典阅读” 系列图书专家委员会

翟民安 著名学者、汉语言文学家，北京大学、北京师范大学教授

张梦阳 著名学者、作家，中国鲁迅研究会副会长

张龄峻 中国国学院学术委员，中国文联《神州》主编

牛兰学 冰心散文奖获得者，河北省邯郸市作协副主席

尉克冰 作家、冰心散文奖获得者

冰 花 著名美籍华人、女诗人

简 墨 著名作家、学者，中国作家协会会员

前 言

《阅微草堂笔记》又名《阅微笔记》，是清代著名的学者纪昀以笔记的形式编写而成的文言志怪短篇小说。这部小说搜集了大量的传闻野史和鬼怪故事，包括作者亲身经历的奇闻轶事，这些传闻和故事意在劝人行善，并对当时的劳动人民寄予了深深的同情，具有一定的现实意义。并且，这部小说集叙述和议论为一体，文体简约，内容繁多，语言质朴凝练，在清代的笔记小说中独具特色，后人甚至把它与《聊斋志异》并称为清代笔记小说中的“双璧”。

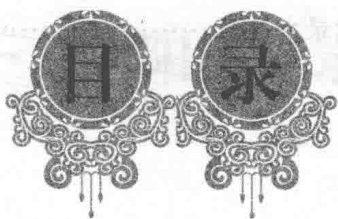
纪昀（1724—1805）字晓岚，号石云，道号观弈道人，直隶献县（今河北人）。清代著名的文学家和思想家。他年少聪颖，天赋异禀，二十四岁便考中解元，三十一岁考中进士，得以进入翰林院。后被提拔为侍读学士，陪伴皇帝读书。后来因学政泄密案，被贬官至乌鲁木齐，三年后遇大赦返回京城。乾隆三十八年（1773），担任四库全书总纂官。官至礼部尚书，协办大学士，死后谥号文达。

纪昀所处的时代，阶级矛盾尖锐，当时社会的进步思潮深深影响了纪昀的思想，他崇尚实证，蔑视宋明理学的空洞和虚妄。因此，纪昀用自己的文字讽刺了那些只知空谈的道学家，抨击了那些不顾人间疾苦的假道学。与此同时，中国传统的志怪小说在清代形成了完整的体系。正是在这种背景下，纪昀结合传统创作出了《阅微草



堂笔记》。

因此,《阅微草堂笔记》具有明显的反对宋明理学的倾向。这部作品体现了作者对人性和社会问题的认识。读者可以从那些生动的故事中感受到纪昀对宋儒议论的苛察,作者对道家言行的虚伪、世俗偏见的迂腐进行了毫不留情的揭露和抨击。在这部小说中,作者对当时社会存在的丑恶现象进行了谴责。用我们现代人的视角来看,作者的语言中带有明显的封建意识,但作品中传达出的悲天悯人的情怀,足以让人们重新认识纪昀。此外,《阅微草堂笔记》保留了大量民间掌故和里巷传闻,其中也有不少荒诞不经、渗透着封建迷信的奇情怪谈,但透过这些纷杂的内容,我们可以发现其中所隐藏的历史、文学及社会文化价值的内涵。从这一点来看,《阅微草堂笔记》就具有独特的价值,值得我们去研究、品味。



卷一	溱阳消夏录一	1
卷二	溱阳消夏录二	18
卷三	溱阳消夏录三	41
卷四	溱阳消夏录四	64
卷五	溱阳消夏录五	90
卷六	溱阳消夏录六	112
卷七	如是我闻一	124
卷八	如是我闻二	146
卷九	如是我闻三	166
卷十	如是我闻四	183
卷十一	槐西杂志一	208
卷十二	槐西杂志二	229
卷十三	槐西杂志三	245
卷十四	槐西杂志四	267
卷十五	姑妄听之一	279
卷十六	姑妄听之二	300
卷十七	姑妄听之三	320
卷十八	姑妄听之四	333
卷十九	溱阳续录一	346
卷二十	溱阳续录二	362



卷二十一	涑阳续录三	384
卷二十二	涑阳续录四	400
卷二十三	涑阳续录五	414
卷二十四	涑阳续录六	431

卷一 滦阳消夏录一

原文

乾隆己酉^①夏，以编排秘籍，于役滦阳^②。时校理久竟，特督视官吏题签庋^③架而已。昼^④长无事，追录见闻，忆及即书，都无体例。小说稗官，知无关于著述；街谈巷议，或有益于劝惩^⑤。聊付抄胥^⑥存之，命曰《滦阳消夏录》云尔。

注释

①乾隆己酉：这里指清乾隆五十四年（1789年）。

②滦阳：地名，在今河北承德。

③庋：放置，收藏。

④昼：白天。

⑤劝惩：劝诫。

⑥抄胥：官吏名，主要负责缮写。

译文

乾隆五十四年（1789年）的夏天，为了编排书籍，我在滦阳担任职务。当时，书籍校对、整理的工作已经完成很久了，只剩下督视各官吏做好书籍的标记和上架的差事。白天闲下来没有事情的时候，我便追思记录过往的见闻，想到了什么就随手写下来，并没有什么体例。我写

的这些都是些传闻野史，自己也知道这跟著述没有多少关系；不过那些街谈巷议，或许有助于对人们进行劝诫。我就让负责缮写的官吏誊写保存了起来，并命名为《滦阳消夏录》。

原文

爱堂先生言：闻有老学究夜行，忽遇其亡友。学究素刚直，亦不怖畏，问：“君何往？”曰：“吾为冥吏，至南村有所勾摄^①，适同路耳。”因并行。至一破屋，鬼曰：“此文士庐也。”问何以知之。曰：“凡人白昼营营，性灵汨没^②。惟睡时一念不生，元神朗彻，胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出，其状缥缈缤纷，烂如锦绣。学如郑、孔^③，文如屈、宋、班、马^④者，上烛霄汉，与星月争辉。次者数丈，次者数尺，以渐而差，极下者亦荧荧如一灯，照映户牖。人不能见，惟鬼神见之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。”学究问：“我读书一生，睡中光芒当几许？”鬼嗫嚅^⑤良久曰：“昨过君塾，君方昼寝。见君胸中高头讲章^⑥一部，墨卷^⑦五六百篇，经文七八十篇，策略^⑧三四十篇，字字化为黑烟，笼罩屋上。诸生诵读之声，如在浓云密雾中。实未见光芒，不敢妄语。”学究怒叱之，鬼大笑而去。

注释

①勾摄：缉捕、捉拿。

②汨没：埋没。

③郑、孔：指郑玄、孔颖达。

④屈、宋、班、马：指屈原、宋玉、班固、司马迁。

⑤嗫嚅（rú）：想说又不敢说，吞吞吐吐的样子。

⑥高头讲章：明清时八股文家解释经典的讲义。

⑦墨卷：明清科举考试的试卷的一种名目。

⑧策略：指古人为科举考试准备的压题文章。

译文

爱堂先生说：听说一个老学究在夜间赶路的时候，忽然遇到了他已亡故的好友。老学究秉性一向刚强耿直，因此一点都不觉得害怕，就问道：“您这是要去哪里？”亡友回答说：“我现在是阴间的官吏，去南村捉拿一个人，正好跟你同路。”于是两人就一起赶路。到了一间破屋前，鬼说：“这是文人的家。”老学究就问他是怎么知道的。鬼说：“凡人白天蝇营狗苟，性情和灵感都被俗念埋没。只有晚上睡觉的时候才能心无杂念，元神明朗清澈，他所读过的书，字字闪耀着光芒，从他的百窍散发而出，景象瑰丽缥缈，像锦绣一般灿烂。学问像郑玄、孔颖达，文章像屈原、宋玉、班固、司马迁那样的人，他们身上的光芒直冲云霄，可与星星、月亮争辉。次一些的，光芒也有几丈高，再次一些的几尺高，依次递减，最次的人也能发出微弱的光芒像一盏小油灯，映照门窗。不过这种光芒平常人是看不见的，只有鬼神才能看到。而这间破茅屋上方的光芒高达七八尺，所以我才知道这是文人的家。”老学究问：“我读了一辈子书，睡着时光芒有多高？”鬼吞吞吐吐，过了好久才说：“昨天路过你的私塾，你正在午睡。我看见你胸中有一部高头讲章、五六百篇墨卷、七八十篇经文、三四十篇压题文章，字字都变成黑烟，笼罩在你的屋顶之上。学生们的读书声，就像在浓云迷雾中一样。实在是没有见到光芒，不敢说假话。”老学究愤怒地将他这位鬼友训斥了一番，鬼大笑着离去了。

原文

献县令明晟，应山人。尝欲申雪一冤狱，而虑上官不允，疑惑未决。儒学门斗^①有王半仙者，与一狐友，言小休咎^②多有验，遣往问之。狐正色曰：“明公为民父母，但



当论其冤不冤，不当问其允不允。独不记制府^③李公之言乎？”门斗返报，明为憺然^④。因言制府李公卫未达时，尝同一道士渡江。适有与舟子争诟者，道士太息曰：“命在须臾，尚较计数文钱耶！”俄其人为帆脚所扫，堕江死。李公心异之。中流风作，舟欲覆。道士禹步^⑤诵咒，风止得济。李公再拜谢更生。道士曰：“适堕江者，命也，吾不能救。公贵人也，遇厄得济，亦命也，吾不能不救。何谢焉？”李公又拜曰：“领师此训，吾终身安命矣。”道士曰：“是不尽然。一身之穷达，当安命，不安命则奔竞排轧，无所不至。不知李林甫、秦桧，即不倾陷善类，亦作宰相，徒自增罪案耳。至国计民生之利害，则不可言命。天地之生才，朝廷之设官，所以补救气数也。身握事权，束手而委命，天地何必生此才，朝廷何必设此官乎？晨门^⑥曰：‘是知其不可而为之。’诸葛武侯曰：‘鞠躬尽瘁，死而后已。成败利钝，非所逆睹。’此圣贤立命之学，公其识之。”李公谨受教，拜问姓名。道士曰：“言之恐公骇。”下舟行数十步，翳然^⑦灭迹。昔在会城，李公曾话是事，不识此狐何以得知也。

注释

- ①门斗：指在官学里听差的杂役。
- ②休咎：此处指吉凶。
- ③制府：清朝时对总督的尊称。
- ④憺然：害怕，惊惧。
- ⑤禹步：是道士在祷神礼仪中常用的一种步法动作。
- ⑥晨门：指守门官吏。
- ⑦翳（yì）然：形容隐蔽的样子。

译文

献县县令明晟，应山人。在任时曾经想要申雪一桩冤案，而但心上司不准许，因而犹疑不决。儒学学校的公役中有个叫王半仙的人，交了一个狐友，谈论些小的吉凶，多半有应验，明晟便打发他去问问。狐狸正色说：“明公身为一方百姓的父母官，只应当论案件冤与不冤，而不该顾及上司准不准。难道不记得总督李公的话了吗？”公役回来报告了明晟，明晟为此感到惊惧。他不由得说起制府李卫在未任官时，曾经同一个道士渡江的事。当时他们碰巧赶上有个个人在为船价和船夫争骂，道士长叹道：“活不了多久了，还计较那几文钱！”不一会儿，那人就被帆脚扫入江中，溺水而死。李卫心里感到惊奇。船行到江中时刮起了风，眼看船就要被刮翻。道士踏着禹步念诵咒语，风停了，船终于渡过了江。李卫下船后一再拜谢道士的重生之恩。道士对他说：“刚才掉进江中的那个人命中注定要死，我也救不了他。但您是贵人，遇到困厄得以渡江，也是命中注定的，我不得不救。何必要道谢呢？”李卫又拜谢道：“遵照大师的这个训戒，我将终生听由天命。”道士说：“这也不全然如此。一个人无论是穷困还是飞黄腾达，都应当听从命运的安排；如若不然，那就会陷入奔走争斗、排挤倾轧，什么事都干得出来的境地。不知道李林甫、秦桧，就是不诬陷谋害忠良之臣，也能做宰相，他们那样做只不过是徒然增加罪状罢了。但如若是牵涉国计民生的大事，就不能听从命运。你们这些天地降生的人才，还有朝廷所设置的百官，是用来弥补气数的。手中有了权，却整日无所事事，听凭命运的安排，那么天地又何必降生这个人才，朝廷又何必设置这一职位呢？守门人说：‘知道不行而强行去做。’诸葛亮说：‘鞠躬尽瘁，死而后已。至于成功、顺利与否，我就来不及回头去看了。’这都是圣贤立身安命的教诲，你要记住。”李卫恭谨地接受教导，并请问道士的姓名。道士说：“我说了恐怕您惊怕。”下船走了数十步，李卫便见他一晃没了踪迹。当年在省城，李卫曾经讲起过这件事，不知这个狐狸是怎么得知的。

原文

北村郑苏仙，一日梦至冥府，见阎罗王方录囚^①。有邻村一媪^②至殿前，王改容拱手，赐以杯茗，命冥吏速送生善处。郑私叩冥吏曰：“此农家老妇，有何功德？”冥吏曰：“是媪一生无利己损人心。夫利己之心，虽贤士大夫或不免。然利己者必损人，种种机械^③，因是而生，种种冤愆^④，因是而造；甚至贻臭万年，流毒四海，皆此一念之害也。此一村妇而能自制其私心，读书讲学之儒，对之多愧色矣。何怪王之加礼乎！”郑素有心计，闻之惕然而寤。郑又言，此媪未至以前，有一官公服昂然入，自称所至但饮一杯水，今无愧鬼神。王哂^⑤曰：“设官以治民，下至驿丞闸官，皆有利弊之当理。但不要钱即为好官，植木偶于堂，并水不饮，不更胜公乎？”官又辩曰：“某虽无功，亦无罪。”王曰：“公一生处处求自全，某狱某狱，避嫌疑而不言，非负民乎？某事某事，畏烦重而不举，非负国乎？三载考绩^⑥之谓何？无功即有罪矣。”官大踉跄^⑦，锋棱顿减。王徐顾笑曰：“怪公盛气耳。平心而论，要是三四等好官，来生尚不失冠带。”促命即送转轮王^⑧。观此二事，知人心微暖，鬼神皆得而窥，虽贤者一念之私，亦不免于责备。“相在尔室”，其信然乎！

注释

①录囚：指古代官吏定期或不定期巡视监狱，对在押罪犯的情况进行审录、监督的司法制度。

②媪（ǎo）：老婆婆。

③机械：机心，狡诈。

④愆 (qiān)：罪过、过失。

⑤哂 (shěn)：微笑。

⑥三载考绩：三年要考察一次政绩。

⑦蹶蹶：形容恭肃不安的样子。

⑧转轮王：迷信中的地狱十殿阎王之一，主管轮回。

译文

北村的郑苏仙，一天在梦中到了冥府，看见阎罗王正在审讯被囚的鬼魂。有一位邻村老婆婆来到殿前时，阎王爷很敬重地拱手相迎，还赐茶款待，然后命差人赶快送她到人间一个好地方去投生。郑苏仙偷偷问身旁的冥吏：“这只是一个农家老妇人，有什么功德受此款待呢？”冥吏说：“这老妇人一生当中从来没有损人利己之心。相比之下，那些被人称颂的士大夫也难免有利己之心。本性自私自利的人难免定要损害别人，于是种种诡诈奸巧行为就产生了，种种冤愆罪过也就造成了；有的甚至遗臭万年、流毒四海，这都是利己私念所惹下的祸害。这位老妇人能够控制自己的私心，在她面前，就连读书讲学有知识的人很多都面有愧色。那么阎罗王尊敬她，又有什么可奇怪的呢？”郑苏仙一向是个很有心计的人，听了这话，不觉心中一惊，立即醒了。郑苏仙还回忆说，在这位老婆婆来之前，有一官员身穿官服，昂首挺胸地走进殿来，自己夸耀说他所到之处，都是只喝一杯水而已，因此在鬼神面前也心中无愧。阎王爷微微一笑说：“朝廷设置官员是为了治理民众的事情，最低一级的官如驿丞、闸官等，都应该尽心去做兴利除弊的事。你仅仅认为不要钱就是好官，那把木偶放在大堂之上，它连一杯水也不喝，不更胜过你么？”这位官员又辩称说：“我虽然没有功劳，但也没有罪过。”阎罗王说：“你这个人不论干什么都只顾保全自己，某案某案，你为了避免嫌疑而不表态，不是有负于百姓么？某事某事，你拈轻怕重而不去做，这不是有负于国家吗？《尚书·舜典》里‘三载考绩’是怎么说的？没有功劳就是罪过。”这位官员极为不安，顿时锋芒大减。阎王爷慢慢地转头看着他笑道：“只怪你有点盛气凌人，所以说道说道你罢了。平心而论，你也能算个三四等的好官，下辈子还可以做官。”随即命人

把这位官员送到转轮王那里。通过这两件事，可知人的内心深处一旦有一点杂念，也能被鬼神所看穿。好人的一念之私，也免不了受责备。”《诗经》里说的“看你独自在室内，做事无愧于神明。”这话真不假啊。

原文

无云和尚，不知何许人。康熙中，挂单^①河间资胜寺，终日默坐，与语亦不答。一日，忽登禅床，以界尺拍案一声，泊然化去。视案上有偈曰：“削发辞家净六尘^②，自家且了自家身。仁民爱物无穷事，原有周公、孔圣人。”佛法近墨^③，此僧乃近于杨^④。

注释

①挂单：指云游的僧人到寺庙去投宿。

②六尘：佛教用语，指依于六根所接之六尘，即声、色、香、味、触、法。尘即染污之义。

③墨：指墨家创始人墨翟。

④杨：指战国时魏国人杨朱。

译文

有位叫无云的和尚，不知他的来历。康熙年间，他投宿到河间资胜寺，整天默默地坐着，也不与别人答话。有一天，他忽然登上禅床，用界尺拍打了一下几案，便静静地坐化了。几案上留下了一首偈语：“削发辞家净六尘，自家且了自家身。仁民爱物无穷事，原有周公、孔圣人。”佛家主张接近于墨子，而这位无云和尚却接近杨朱。

原文

交河及孺爱、青县张文甫，皆老儒也，并授徒于献^①。尝同步月南村北村之间，去馆稍远，荒原阒^②寂，榛莽翳然。张心怖欲返，曰：“墟墓间多鬼，曷^③可久留！”俄一老人扶杖至，揖二人坐曰：“世间安得有鬼，不闻阮瞻^④之论乎？二君儒者，奈何信释氏之妖妄。”因阐发程朱二气^⑤屈伸之理，疏通证明，词条流畅。二人听之，皆首肯，共叹宋儒见理之真。递相酬对，竟忘问姓名。适大车数辆远远至，牛铎^⑥铮然。老人振衣急起曰：“泉下之人，岑寂久矣。不持无鬼之论，不能留二君作竟夕谈。今将别，谨以实告，毋讶相戏侮也。”俯仰之顷，歘然^⑦已灭。是间绝少文士，惟董空如先生墓相近，或即其魂欤。

注释

①献：今河北献县。

②阒（qù）：形容安静，没有声音。

③曷（hé）：岂，难道。

④阮瞻（zhān）：晋朝人，是无鬼神论者。

⑤程朱二气：南宋理学家朱熹承袭北宋理学家程颢、程颐的学说，后世并称为“程朱理学”。二气，指阴阳之气。

⑥铎（duó）：指铃。

⑦歘（xū）然：突然。

译文

交河的及孺爱、青县的张文甫，都是老年儒生，同在献县授徒讲学。一天晚上，两人一起在月光下漫步，不知不觉走到南村和北村之间，渐渐地就远离了学馆，只见周围草木丛生，一片死寂。张文甫心里